

(D) ACHTUNG!
Anti-Tropf-Mundstück bei Erstinbetriebnahme der Pneumatik-Ölpumpe nicht aufschrauben, damit die Luft entweichen kann.

(GB) ATTENTION!

(USA) With first time installation, bleed air prior to assembly of non drip tip on control valve.

(F) ATTENTION!

Lors de la première mise en route, purger l'air des circuits de distribution (tuyauterie, enrouleur ...). Ne monter l'anti-goutte qu'après cette opération.

(I) ATTENZIONE!

Non avvitare la testina antigocciolamento nel primo uso della pompa pneumatica per olio, con ciò l'aria può evadere.

(E) ATENCION!

A la primera puesta en servicio de la bomba de aceite neumática, no debe atornillarse la boquilla antigoteo, para que el aire pueda escaparse.

(P) ATENÇÃO!

Na primeira utilização da bomba pneumática, não aplicar ponteiros anti-gota, para que o ar armazenado se liberte.

(NL) ATTENTIE!

Bij installatie van het apparaat eerst vacuum laten pompen, zodat de lucht kan ontsnappen. Daarna kan het anti-druppel mondstuk opgeschroefd worden.

(S) OBS!

Vid första användningen, skruva av det droppfria munstycket och "lufta".

(PL) UWAGA!

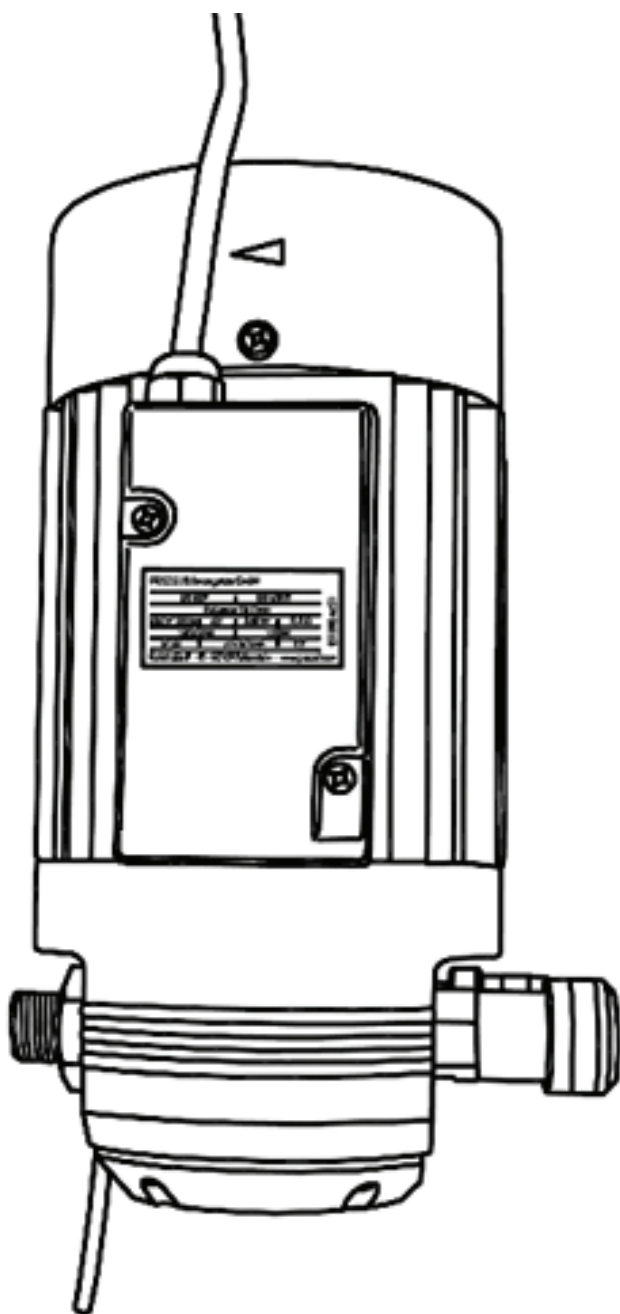
Przed pierwszym uruchomieniem, należy przedmuchać sprężonym powietrzem niekapiącą dyszę i zamocować ją na pistolecie dozującym.



Pompa dell'olio 10 l/min

230 V AC

Istruzioni d'uso



Indice:

1. Dati generali

- 1.1 Uso conforme
- 1.2 Montaggio e descrizione del funzionamento
- 1.3 Campo d'impiego
- 1.4 Caratteristiche tecniche
- 1.5 Requisiti sul luogo d'installazione

2. Istruzioni di sicurezza in generale

- 2.1 Indicazioni per la sicurezza sul lavoro
- 2.2 Pericoli con l'uso della pompa dell'olio

3. Montaggio

4. Messa in funzione

- 4.1 Ventilazione pompa
- 4.2 Bypass

5. Funzionamento

- 5.1 Sostituzione dei fusti

6. Manutenzione

7. Accessori

8. Pezzi di ricambio

9. Ricerca di guasti

10. Riparazione/Servizio

11. Dichiarazione di conformità CE

12. Scheda esplosione

Spiegazione delle indicazioni di sicurezza utilizzate

Le indicazioni di sicurezza riportate nelle presenti istruzioni d'uso si differenziano in diversi stadi di pericolosità. Detti stadi di pericolosità sono contrassegnati all'interno delle istruzioni d'uso con le seguenti diciture e pittogrammi:

Pittogramma	Dicitura	Conseguenze in caso d'inosservanza delle indicazioni di sicurezza
	Pericolo	Morte o grave ferimento
	Attenzione	Possibilità di morte o grave ferimento
	Cautela	Possibilità di lieve o medio ferimento o danni materiali.

Tab. 1-1: Classificazione delle indicazioni di sicurezza per tipo e gravità di pericolo

Oltre a ciò si utilizza ancora una raccomandazione utile all'impiego del prodotto.

Pittogramma	Dicitura	Significato
	Nota	Conoscenze di fondo o esperienza per il corretto uso del prodotto

Tab. 1-2: Indicazioni in generale



Un'installazione impropria o uso scorretto della pompa dell'olio può provocare seri danni a persone o cose!

Leggere attentamente e completamente le presenti istruzioni prima di usare la pompa dell'olio.

1. Dati generali

1.1 Uso conforme

- Con la pompa dell'olio possono essere erogati oli lubrificanti e altri liquidi neutri simili.



Pericolo!

Non erogare assolutamente liquidi esplosivi, come ad esempio benzina o altre sostanze aventi un analogo punto d'infiammabilità!

- La pompa dell'olio deve essere collegata solo ad una fonte di tensione di 230 Volt.
- L'osservanza delle istruzioni fa parte dell'uso conforme della pompa. Leggere attentamente le istruzioni d'uso prima della sua messa in funzione.
- Ogni altro utilizzo non previsto dalle stesse (altri mezzi, impiego forzato) o eventuali modifiche apportate per conto proprio (trasformazioni, accessori non originali) possono favorire la comparsa di situazioni pericolose e non sono pertanto ritenuti conformi.
- Eventuali danni causati da un uso improprio e non conforme sono a carico dell'utilizzatore.

- In caso di riparazione di parti elettriche dovranno essere osservate le rispettive norme di sicurezza e le prescrizioni delle prove. Prima di effettuare delle riparazioni sulle parti elettriche togliere la tensione.
- Prima di effettuare qualsiasi tipo di riparazione o manutenzione scaricare la pressione dall'impianto.
- Le riparazioni e manutenzioni devono essere effettuate unicamente da personale specializzato e qualificato.
- In caso di riparazione utilizzare solo accessori originali, diversamente decadrà ogni forma di garanzia.

1.2 Montaggio e descrizione del funzionamento

- La pompa dell'olio può essere equipaggiata con diversi tipi di accessori FMT.
- La pompa dell'olio è costituita da una pompa ad ingranaggi azionata elettricamente dotata di bypass e valvola di sfiato ad azionamento manuale.

1.3 Campo d'impiego

La pompa dell'olio è adatta solo per l'erogazione di oli lubrificanti.

La temperatura dei liquidi erogati deve misurare tra -10°C e $+60^{\circ}\text{C}$. Non superare i limiti di temperatura indicati.

Poiché il motore e l'interruttore della pompa dell'olio non sono protetti contro l'esplosione, la pompa **non** deve essere impiegata

- in ambiti a rischio di esplosione
- per l'erogazione di combustibili della classe di pericolo A I, A II e B.

1.4 Caratteristiche tecniche

Tipo		230 V
Anno di costruzione		Vedere targhetta
Temperatura del liquido	$^{\circ}\text{C}$	+10 a +60
Attacco filettato	G	$\frac{1}{2}"$ e lato pressione, $\frac{3}{4}"$ e lato aspirazione
Assorbimento di corrente	A	5,5
Potenza	W	500
Condensatore	μF	450 V – 20 $\mu\text{F} \pm 5\%$
Regolazione bypass	bar	10
Altezza max. di aspirazione	m	3,0
Portata nominale*	L / min	10
Tensione	V / AC	230
Frequenza	Hz	50
Numero di giri	min^{-1}	1450
Tipo di protezione	IP	54
Cavo di collegamento	m	2,0
Peso	kg	13
Rendimento	%	58
* a scarico libero		

Tab. 1-3: Caratteristiche tecniche

1.5 Requisiti sul luogo d'installazione

Gli oli lubrificanti sono sostanze inquinanti delle acque. Osservare pertanto le prescrizioni delle leggi per le acque (WHG) ed i decreti per gli impianti delle rispettive regioni (VawS). In base al § 19g WHG gli impianti di riempimento devono essere costruiti, attrezzati, installati, conservati e utilizzati in modo tale da evitare con assoluta certezza un inquinamento delle acque o una qualsiasi variazione delle sue caratteristiche.

Conformemente al § 19 i WHG l'utilizzatore è tenuto a sorvegliare e controllare costantemente l'intero impianto in modo da mantenere le caratteristiche richieste sul luogo di installazione.

La pompa dell'olio è stata realizzata per il funzionamento all'interno di edifici. Il luogo di montaggio deve essere pertanto scelto con attenzione in modo da garantirne il perfetto funzionamento.

2. Istruzioni di sicurezza in generale

2.1 Indicazioni per la sicurezza sul lavoro

- La pompa dell'olio è stata studiata e realizzata in osservanza delle rispettive prescrizioni di sicurezza e salute delle principali norme CE.
- In caso di inosservanza delle regole o insufficiente attenzione, potrebbero tuttavia insorgere dei pericoli.
- Pertanto, prima della messa in funzione della pompa dell'olio leggere attentamente le presenti istruzioni d'uso e distribuirle ai rispettivi utilizzatori.
- Per il corretto funzionamento della pompa dell'olio valgono in ogni caso le disposizioni di sicurezza e antinfortunistiche locali, come pure le indicazioni di sicurezza riportate all'interno delle presenti istruzioni d'uso.

2.2 Pericoli con l'uso della pompa dell'olio



Pericolo!

Non lavorare assolutamente quando la pompa è in funzione!

- Montare e smontare gli accessori solo dopo avere disattivato la pompa e scaricato la pressione.
- Per la propria sicurezza scollegare anche la pompa dalla fonte di tensione.



Pericolo!

Non pompare prodotti inquinati!

- Controllare che i liquidi da erogare non siano inquinati.
- Montare sul tubo di aspirazione un filtro.



Pericolo!

Accessori danneggiati potrebbero arrecare danni a persone e cose!

- Non piegare, torcere o tirare i tubi di aspirazione e di mandata.
- Durante il periodo di utilizzo controllare gli accessori per verificare la presenza di abrasioni, tagli o altri danni evidenti.
- Sostituire subito gli accessori danneggiati.
- In relazione al periodo di utilizzo osservare le indicazioni riportate nelle norme ZH 1/A45.4.2 oppure DIN 20066 Parte 5.3.2.

**Cautela!****Una fuoriuscita di combustibile può favorire la comparsa di danni ambientali!**

- Osservare le prescrizioni della legge sulle acque (WHG) ed i decreti regionali relativi agli impianti (VawS).

3. Montaggio

- La pompa dell'olio può essere impiegata per l'erogazione da confezioni originali (p.es. fusti) oppure anche da altri serbatoi.
- Per il fissaggio della pompa dell'olio sono necessarie 4 viti piccole con un diametro di 7 mm (non comprese nella fornitura). Scegliere le viti in base al fondo sul quale dovrà essere montata la pompa.
- Durante il montaggio verificare che la pompa sia fissata in modo corretto e stabile. Scegliere un luogo protetto (lontano da getti d'acqua, possibili CAUSE DI danneggiamento e furto).

**Nota**

Conformemente alle prescrizione WHG) il tubo di aspirazione deve correre verso l'alto dal serbatoio alla pompa. Prima del montaggio è necessario considerare l'altezza della confezione e provvedere eventualmente all'installazione di una vaschetta di raccolta.

- I collegamenti ed allacciamenti elettrici devono essere svolti nel rispetto delle norme locali da elettricisti specializzati e qualificati.
- Inserire il tubo di aspirazione nella confezione di olio verticalmente attraverso il collegamento a vite del fusto ed avvitare sull'attacco di aspirazione della pompa.
- Avvitare il tubo di pressione sul raccordo (Abb. 12-1, Pos. 13).
- La pompa è pronta per essere messa in esercizio.

**Nota**

Durante il montaggio osservare una buona pulizia ed il corretto collegamento degli accessori al corpo pompa.

Utilizzare solo guarnizioni e colle adatte a tale impiego (p.es. nastro in teflon).

4. Messa in funzione

4.1 Ventilazione pompa

- Inserire la pompa.
- Inserire il tubo di sfiato (fig. 12-1, pos. 2) in un apposito contenitore di raccolta.
- Con l'ausilio di un cacciavite ruotare lentamente la vite di sfiato (fig. 12-1, pos. 3) facendole fare max. due giri.
- Attendere fino alla completa fuoriuscita dell'aria ed alla comparsa dell'olio dal tubo di sfiato.
- Richiudere nuovamente la vite di sfiato.
- Aprire la Pistola d'erogazione della postazione dell'impianto più lontana fino alla fuoriuscita dell'olio senza presenza di aria.

4.2 Bypass

- La pompa è regolata ad una pressione di esercizio di 10 bar. Seconda della viscosità dell'olio o della lunghezza dei tubi potrebbe essere necessario apportare delle modifiche ai valori di pressione impostati.
- Ruotare in questo caso i dadi zigrinati (fig. 12-1, pos. 1):
 - Rotazione verso destra = aumento della pressione
 - Rotazione verso sinistra = diminuzione della pressione



Cautela!

Ruotare la vite lentamente, in quanto anche la minima rotazione produce elevate differenze di pressione.

5. Funzionamento



Nota

Per potere svuotare completamente il serbatoio, il tubo di aspirazione deve raggiungere il fondo del contenitore.

- Azionare il interruttore per accendere la pompa.



Attenzione!

Non azionare assolutamente la pompa senza erogare liquidi. In caso di funzionamento a secco la pompa dell'olio potrebbe essere seriamente danneggiata.

- Tenere premuta la leva della pistola d'erogazione, verso l'alto o pure fissare la leva col dispositivo di arresto, secondo della quantità desiderata.



Attenzione!

La pompa dell'olio non si spegna automaticamente, azionare la pompa soltanto sotto sorveglianza.

- Per terminare l'erogazione lasciare andare la leva.
- Azionare il interruttore per spengere la pompa.
- Mettere la pistola d'erogazione sempre in un recipiente di raccolta, per evitare danni all'ambiente.

5.1 Sostituzione dei fusti

- Togliere il tubo di aspirazione dal fusto vuota.
- Si eviteranno eventuali inquinamenti del liquido, introducendo subito il tubo di aspirazione nel nuovo fusto.

6. Manutenzione

La pompa dell'olio non necessita sostanzialmente di nessuna manutenzione o cura particolare.

In base al § 19i WHG l'utilizzatore è tenuto a controllare regolarmente i seguenti componenti ed a sostituirli se necessario onde evitare danni a persone, ambiente o cose:

- Corpo pompa
- Tubo di scolo
- Valvola di erogazione
- Tubi di collegamento

7. Accessori

- Tubo di aspirazione gemellato, 2 m, Nr. 19 511
- Tubo flessibile per olio, 2 m, G 3/4" i, G 3/4" e, Nr. 19 512
- Tubo di aspirazione, G 3/4" i, G 2" e, SRL 860, per serbatoi da 200/220 l, Nr. 19 522
- Tubo di aspirazione, G 3/4" i, G 2" e, SRL 860, fper serbatoi da 200/220 l, con valvola aspirante del fondo, No. 19 523
- Tubo di aspirazione, G 3/4" i, G 2" e, SRL 1600, per montaggio su serbatoio, con valvola aspirante del fondo, No. 19 523 001
- Tubo di aspirazione G 3/4" i, G 2" e, SRL 2100 per montaggio su serbatoio, con valvola aspirante del fondo, Nr. 19 523 954
- Set di aspirazione, G 3/4" i, G 2" e, SRL 1600, per montaggio su serbatoio, No. 19 523 002

8. Pezzi di ricambio

I seguenti ricambi originali della pompa dell'olio possono essere ordinati direttamente alla FMT-Service:

- Bypass, Nr. 85 001
- Valvola di sfiato, Nr. 85 006



Nota

Il corretto funzionamento della pompa dell'olio è garantito dall'impiego di parti di ricambio originali FMT!

Al fine di evitare un cattivo funzionamento della pompa ed eventuali pericoli, utilizzare solo ricambi originali.

9. Ricerca di guasti

Guasto	Causa	Rimedio
La pompa dell'olio funziona, ma non eroga olio all'apertura della valvola di erogazione.	Il fusto originale dell'olio è vuota.	Sostituire il fusto o riempire il serbatoio.
La pompa dell'olio non aspira.	Nel tubo di aspirazione vi è dell'aria.	Stringere il collegamento a vite del tubo di aspirazione o chiudere a tenuta.
		Togliere l'aria dal sistema mediante la valvola di sfiato (v. capitolo 4.1.).



La portata è troppo bassa.	La temperatura del liquido erogato è troppo bassa.	Tenere serbatoi in ambienti riscaldati.
	Il bypass è sporco.	Pulire il bypass.
	Il filtro all'interno della valvola di erogazione è sporco.	Pulire il filtro.
	Il Bypass è regolato troppo in basso.	Provvedere alla regolazione del bypass (vedere capitolo 4.2).
La pompa dell'olio non funziona.	La corrente non arriva.	Controllare il cavo di collegamento e sicurezze.
	L'interruttore di protezione è disinserito.	Inserire l'interruttore di sicurezza e attendere fino al nuovo inserimento dell'interruttore di sicurezza.

Tab. 9-1: Ricerca guasti

Nel caso in cui i provvedimenti elencati nella tabella 9-1 non dovessero essere sufficienti per risolvere il problema, contattare il servizio assistenza (Indirizzi vedere capitolo 10).

10. Riparazione/Servizio

La pompa dell'olio è stata studiata e realizzata in osservanza dei migliori standard qualitativi. Qualora, nonostante la qualità del prodotto, dovessero insorgere dei problemi, vogliate contattare il nostro servizio assistenza clienti:

FMT Swiss AG
Tel +49 911 32441 34
Fax +49 911 32441 67
jenny.hauck@fmtag.ch

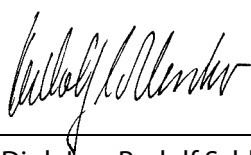
11. Dichiarazione di conformità CE

Si dichiara, che il prodotto qui di seguito descritto corrisponde nel concetto, tipo di costruzione e nell'esecuzione da noi commercializzata alle vigenti norme CE. La presente dichiarazione sarà da considerarsi nulla in caso di modifica del prodotto non preventivamente concordata con noi.

Definizione del prodotto:	Pompa dell'olio 10 l/min 230 V 1~AC
Tipo:	Elettropompa
Anno di fabbricazione:	Vedere targhetta dati tecnici
Norme europee:	EN 292-1 EN 292-2 EN 294 EN 50081-1 EN 50082-1 EN 55014
Norme nazionali applicate:	DPR 547-55

15.06.2007

FMT Swiss AG



Dipl.-Ing. Rudolf Schlenker

12. Scheda esplosione

Nr.	Descrizione	Codice articolo
1	Valvola di troppo pieno	85 001 / 230 V
2	Tubo di sfiato	80 327
3	valvola di sfiato con vite	85 006
4	spina da interruttore di sicurezza per girare	00 358
5	Contenitore della ruota dentata	89 370
6	corona dentata con 11 denti	89 367
7	ruota dentata con 9 denti	89374
8	O-ring 78 x 3	00 290
9	Coperchio della pompa	89 373
10	Vite M 5 x 16	00 236
11	raccordo per tubo di aspirazione G ¾" a	00 926
12	motore IMB 3	85 200
13	Raccordo per tubo di mandata G ½" a	00 928

Tab. 12-1: Legenda per l'immagine 12-1

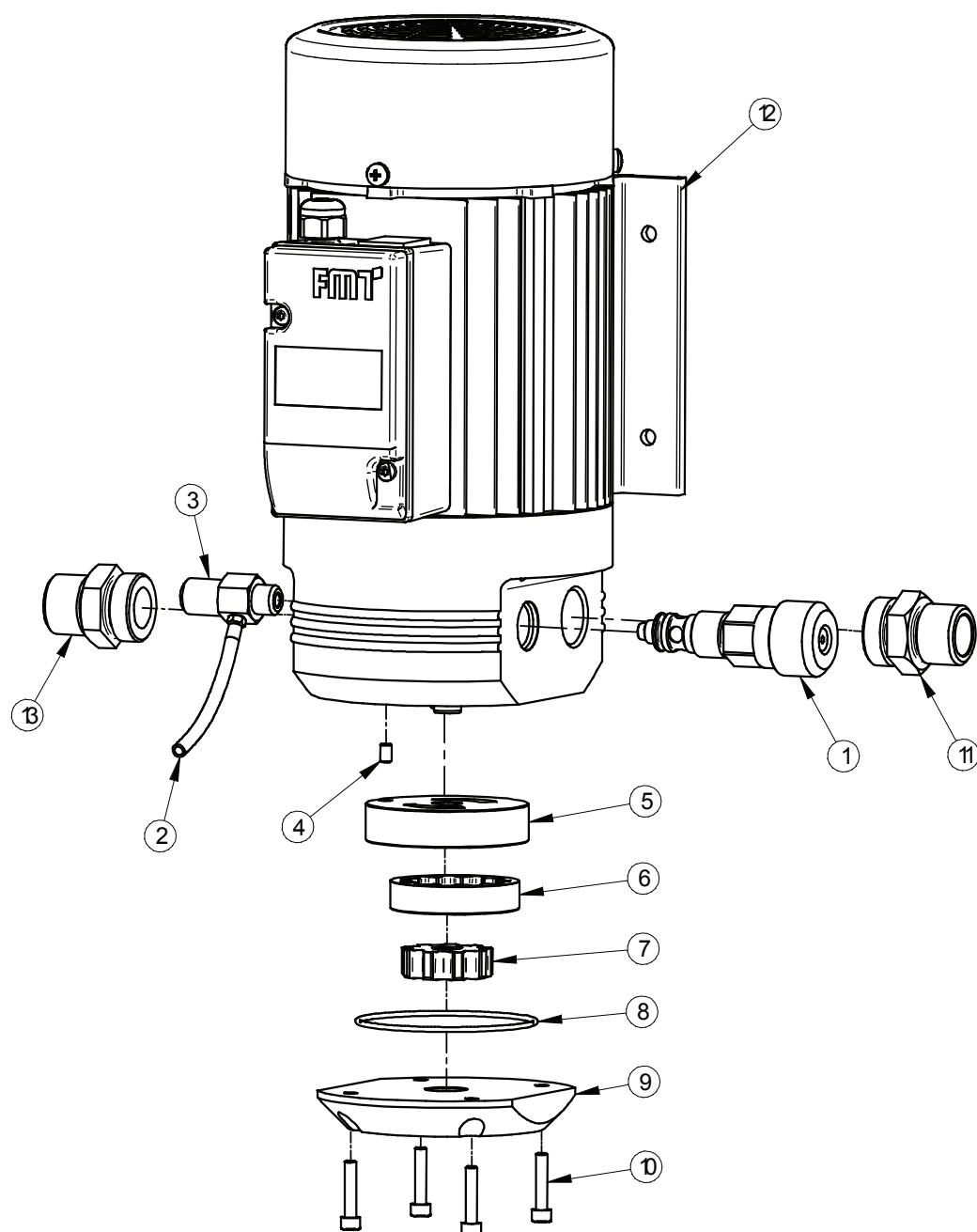


Fig. 12-1: Vista esplosa della pompa dell'olio

FMT Swiss AG

Fluid Management Technologies Swiss AG • Eschfeldstrasse 2 • CH-6312 Steinhausen
Tel. +41 41 712 05 37 • Fax +41 41 720 26 21 • info@fmtag.ch • www.fmtag.ch